Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― braterską miłością ku sobie nawzajem czule kochający, ― szacunkiem siebie nawzajem wyprzedzający, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Braterstwem ku jedni drugim tkliwi szacunkiem jedni drugich wyprzedzający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | darzcie się braterską miłością,\* \*\* wyprzedzajcie się we wzajemnym szacunku,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kochaniem braci ku jedni drugim tkliwi, szacunkiem\* jedni drugich wyprzedzający, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Braterstwem ku jedni drugim tkliwi szacunkiem jedni drugich wyprzedzający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Darzcie siebie nawzajem serdeczną, braterską miłością. Wyprzedzajcie się w okazywaniu szacunku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłujcie się wzajemnie miłością braterską, wyprzedzając jedni drugich w *okazywaniu* szacunku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłością braterską jedni ku drugim skłonni bądźcie, uczciwością jedni drugich uprzedzając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miłością braterstwa jedni drugich miłując, uczciwością jeden drugiego uprzedzając, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W miłości braterskiej nawzajem bądźcie sobie życzliwi. W okazywaniu czci jedni drugich wyprzedzajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłością braterską jedni drugich miłujcie, wyprzedzajcie się wzajemnie w okazywaniu szacunku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłujcie się wzajemnie miłością braterską, jedni drugich wyprzedzajcie w okazywaniu szacunku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serdeczni w braterskiej miłości wzajemnie się wyprzedzajcie w okazywaniu szacunku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W miłości wzajemnej — serdeczni, we wzajemnym szacunku — prześcigający się,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochajcie się wzajemnie jak bracia. Prześcigajcie się w okazywaniu sobie szacunku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We wzajemnej miłości braterskiej bądźcie serdeczni. We wzajemnym szacunku bądźcie uprzedzający. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | любіть один одного по-братерському; в пошані один одного випереджайте; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedni do drugich przywiązani braterską miłością, jedni drugich uprzedzający szacunkiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kochajcie się wzajemnie z oddaniem i braterską miłością i jeden dla drugiego bądźcie wzorem w okazywaniu szacunku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miłości braterskiej żywcie jedni do drugich tkliwe uczucie. Przodujcie w okazywaniu sobie nawzajem szacunku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie dla siebie życzliwi i okazujcie sobie przyjacielską miłość oraz szacunek. |

1. 1) darzcie się braterską miłością, τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι. Gr. φιλαδελφία (filadelfia) ozn. miłość braterską lub siostrzaną; gr. φιλόστοργος (filostorgos) opisuje postawę miłości męża do żony, rodziców do dzieci i odwrotnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:34-35</x>; <x>590 4:9</x>; <x>680 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o szacunek dla innych. [↑](#footnote-ref-5)